Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przychodź Przychodźcie teraz bogaci zapłaczcie lamentując z powodu nieszczęść waszych przychodzących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodźcie teraz (wy), bogaci.\* Zapłaczcie, lamentując nad swymi nadchodzącymi nieszczęściami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Hejże, teraz bogaci, zapłaczcie wołając o lo lo\* z powodu udręk waszych, (tych) przychodzących. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przychodź (Przychodźcie) teraz bogaci zapłaczcie lamentując z powodu nieszczęść waszych przychodzących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz odnośnie do was, bogaci. Gorzko zapłaczcie! Nadciągają na was nieszczęścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz wy, bogacze, płaczcie, zawodząc nad nieszczęściami, które na was przyjdą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nuż teraz, bogacze! płaczcie, narzekając nad nędzami waszemi, które przyjdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nuż teraz, bogacze, płaczcie, narzekając na nędze wasze, które przydą na was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz wy, bogacze, zapłaczcie wśród narzekań na utrapienia, jakie was czekają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz wy, bogacze, płaczcie i narzekajcie nad nieszczęściami, jakie na was przyjdą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłuchajcie teraz wy, bogaci! Żałośnie zapłaczcie z powodu nieszczęść, które na was przychodzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wy, bogacze, lamentujcie i płaczcie z powodu udręk, które nadchodzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A teraz wy, bogaci: Zacznijcie lamentować, płacząc z powodu bliskich już udręk. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz więc, bogacze, płaczcie i narzekajcie nad swoją biedą, jaka nadchodzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz wy, bogacze, opłakujcie gorzko cierpienia, które was czekają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ануж тепер, багаті, плачте й ридайте над жахливими вашими злиднями, що надходять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Hejże, teraz zamożni; zapłaczecie nad udrękami, które się do was zbliżają, wydawajcie okrzyki bólu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz słowo do bogatych: płaczcie i biadajcie nad udrękami, jakie na was nadchodzą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nuże teraz wy, bogacze, płaczcie, wyjąc nad niedolami, które na was przychodzą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz posłuchajcie wy, nieuczciwi bogacze: Nadchodzi dla was czas płaczu i nieszczęścia. |

1. 1) <x>490 6:24</x>; <x>610 6:9</x>; <x>660 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 13:6</x>; <x>330 30:2</x>; <x>660 4:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale onomatopeja zawodzenia. [↑](#footnote-ref-4)